



Heiltsuk Cultural Education Centre

Box 880 Wágísla, Bella Bella, British Columbia., Telephone: (604) 957-2435

AUTOBIOGRAPHY OF HANNAH HALL

(Tentative Version)

Transcriptions and preliminary translations: Lillian Gladstone,
Bella Bella, B.C.

Typist: Norma Brown



Qásána:

W'ias la gáhisla?

Where do you camp?

Kanílhmi;

Agaém wí qentxv lóxdem gentxv láláútha haémćimasaxi qen qentxv

Everyone we go we gather/get food for our

haémsath nǎvila ćuńénǎth

winter food

Míthańiála qentxv lóxdmá, wa lentxv awaíla pála agaém más

We go from place to place we did everything

ćáqgvaúlhdiaxi, qáńílágvulhdiaxi qen haémsathsí gi la ćuńénǎ.

mountain goats deer for winter food

Láka qentxv--- gentxv la síqa miáyaxi qen ćuńénǎthaxí

Up to when we dry fish for winter

Láká gentxv la ná'aénga ğuláliaxi (ťaqenńiálasğuláli)

Up to we pick berries all kinds of berries

qen haémsasi, qen gentxv haémsa gi la ćuńénǎ

for to eat we eat at winter

Hi qíxv qentxv m̄ithañiálagilh la agaém camp-iaxv
that is why we move from camp to camp

Qásaña: Las awáila tǎ--- w̄ila tǎ gvúkvlá la qixv time-axi
Where did you live then?

Hi laéntxv tǎas tǎ--- hi laéntxv m̄núkvas w̄awis
We were at one of the places

la qíxv, k̄úsnuḡva la mélqvlá duéntasi,
I can't remember it's name

ñxváláya 'Námuxvthayaǎi
near the place called Namu

Gi la pála qs auempa tǎaxi--- dádálay'alax'it
When my father works to earn money

Awáila t̄pá tǎaxi qvágvináklasuǎiaǎi wa li
jig for dog fish

sémkaílaqi qentxv hi gilh ḡviála gvúkvlá la
cook for ~~at~~ oil that is why we lived

qíxv camp-axi
there at camp

Recording
begins here

Láxdemqá [la]masi camp-la ágaém la lálauáthinayasi
for way of catching

wáukvas haémćimas. Lhkvlá, lálauátha qen qentxv haémsa
some foods Jig try to catch food for us

Qásana: Mási mélqvlainigvulhacus la xapkvínigvulhdiacus
What do you remember of your childhood

Xvílhcístaqalemthnugva la qs ---tǵas Laiq, qs hi ga lá
I will just go back to Ocean Falls where I

gála wálas sála qentxv qvenhílhqálámiga hi laí
just really became aware of things, we were there often

gvúkvlá tǵas 'Túxváq, Túxváǵthadi
lived at "

Gentxv aémhaíla du qixv sásmás qixv qvémxsiwa[ya] láǵí, hímásasi
We played with children white people there, manager (?)

Gentxv aémha duwí qs liga haúlálh'emmasu, ágaém más
play with them when I was small yet all sorts
young kinds

qentxv ġvi'iní, qentxv aémíiní
we did when we played

Hiqalem qiqvá qs mélqlh qen qs ġvi'inixstuxv la qs
That is all I remember of what I did when I was

ħapxv'uemñasiga, haúlálh'emñasuwigá
young yet, was small yet

Qásaña: Wixstaúkvi ġvixsdmás qísqiaús?
What were your parents like?

: Kúsnugva wálas qa'aúlhtuxv. Hiqalem ġvixsdémsi
I don't really know way they were

aíkqálámáyas ġvixsdmásí la ákqálém más
was good the way they were in everything

ġvi'inixstukvasi gi aixqalém, aixqaléms dítgváném
they did was good they were good people

gi aix'emħa qs ġáġempa
my grandparents

: Kúsdhanugva dúqlá qs wálayac ġáġém
I did not see my real grandparents

Aixmíħvs númás qentxv ġáġémklasuwia
The old people we called grandparents were real nice

Qásaña: mási qváx'áidaíniy'acus?

How did you grow up?

Agaém más qs ģvi'iníxstukv, qs liga tǔ nuáqla gentxv

I did all sorts of things, when I got older

awá sguélx'it la gáqv tǔaxi tǔas Qélc

I went to school at Qélc.

Awaíla ks'emǔa ģiála wa lentxv láyaxčiyáílaǔata la kaémbiaǔi

We don't stay there very long then we move again to camp

Ágaem más qentxv ģvi'iníxstuxv gi la kákičasíla, aémliha

We did a lot of things at Christmas time, play

Aika'awayas ģvixsdmás gálaya tgváném aémǔaxláka'awayasi

The people used to be good, they prayed

Wa lentxv awaíla qáqúthemǔaqi, méns'idémǔa

We try to learn it (Bible I guess)

qen qentxv hi ģviála ģvi'ináyasi

we tried to follow their example

Gentxv awá lhaúxv'uemǔa sgvuél, wa lentxv awaíla

We tried hard in school we don't stay long

ks'emxa ġiála wa lentxv láyaxciyaílaḡata

then we move again

Gi kús qs ġvi'iní ks nílhas qs tom boy-gvúlhdiga

I must tell also I was a tom-boy

Pálanugva ákqálém mäs laíga nugva qs auempa

I worked at everything, I went with my father

pála ákqálém mäs, lqváyaxi, wíkiñuási gi la aenñiqa

work on everything, firewood, packed when he saw wood

Pála ákqálém mäs wáxásas qs dúqvlha pa'aínis qs

Worked on everything I saw my father worked on

auempa gi wísemtsahas pa'aíní, qs nílhagilhc qs tom boy-gvulhdiga.

it was boys work that's why I say I was a tom boy

Qásaña: Mäsi ġvixsdémxstäúkvac la ġiálayacxi?

What was the condition of things long ago?

Haumasuentha gnugva awáth čičix'alílhutha

You ask me I will tell you

his wáxásas qs dúqvlha, ġvixsdéms ġiálayaxi

about everything I saw long ago

Haílhglílhka'au qs dúqvlh[a], thílha, hámac'lemta gvúkvlaútsi
There was alot of happiness I saw, feasts, they invited each

waúxv'uemmilas tgváném wa li qíkaskáwilas thílha
other, some people gave big feasts

Hi'ila la qíkaskgvúlhka'awas gvúkv thílhaka'au gvúkvlaútsi
They invited the people into the big house/community hall

Haílhglílhka'au
Were very happy

Haílhglílh gvúkvláyaçi gi la qátus'ilem la gáxv qenc laga láxdem
The people were real happy when they got together here where we live

Hi li gáxv tx---
This is---

: Kúsugva dúqvlá múnúxvs tgváném qíxstúxvs gvixsdém his
I never say anyone in a poor way (hungry)

gvi'ináyasi, thílháemtayasi
because they took turns giving feasts

Yaxaílas xná'awas dála, waxv'uem ks qíqíném
They would distribute small amounts of money

Awaíla qíñakvlá dályas síśálayaxi gi la yáxasú
The sensible ones amassed money

Awaíla čísaqí Awaíla ks qíxsilaxstuxv
They put it away (saved) They were not poor

: Kúsghlc qs dúqvlh qí la qs sálañakvliga qs liga wálas sála
I never saw anyone in need as I was growing up when I first became aware

: Kúsnuqva dúqvla qíxsilaxstukvacxi hia
I never saw anyone in real need

gváwathayaémtayas gvúkvláyaçi
the people helped each other

Ákqálém más gváwathayaémtasusi
They helped each other in everything

Gvuwáthai gi la dúqvla gvúkvílayaçi
They helped anyone they saw building a house

Gvuwáthaila gi la dúqlá aenñiqáyaxi
They helped when they saw anyone getting firewood

akğsdáni'ila his xixápkvaçi, kúsi dúqláxstuxvqalemqi, haílhglílh'ila
All the young peopled helped-they did not just watch, all had fun

Awaíla gáma ġválh ġvuwáthasú mnúkvas

When they were finished helping one

tgváném wa li awaíla thílhaka'au [ġvuwáthayaħiqi]

man invited all people

Háyánaħvsilálaqi, ħxsu ħx pkváláyuasi,

Publicly thank them (those who helped) said of way of speaking

ġvixsa tħ xvílhcístut aíkínáyaqi

same as giving back goodness received

Wa li awaíla qiħv family

ħ Agaém qentxv ġísqía ġvuwátháyaasi dúqvlhási ġí

All our parents helped those they saw in need

ħs ħík qen dúqvlaísi qí la qs ġváváħnákvláġvulhdiga,

did not allow to see anyone poor as I was growing up

gi haílhlílh gi la ġátus la gáħv

they were happy gather together here

thílha, haémáċla tgvánémaħi hi li ġíqvá qs

gave feasts feed the people that is what

q̄a'áúthenx̄v la qs q̄váx̄en̄nakvlágvulhdiga

I know as I was growing up

Awaíla q̄ínám̄em dályas síśálaq̄almaǵi

the people with sense had alot of money
(saved)

kús w̄álas p̄a'aíní la qs sálasgvulhdia

There were no jobs when I first began to have sense

Hiq̄alem log-silayaǵi ks'em̄xa q̄íném áíkuáya logs-ila.

Just logging not many were able to log

Hiq̄alem miáyaǵi m̄múxvs dáludhaci

Fishing was another way of earning money

du díqváyáǵi awaíladha x̄íx̄ná'auǵvu kven̄háyaǵi gi la thiyású

and trapping but mink was bought very cheaply

Gi x̄íx̄ná'auǵvu ákq̄além haém̄cimasax̄v

and all the food was very cheap

kús q̄ínéms q̄vémx̄siwac qs haém̄cimas

not many white man's food I

qs dúqvlh la ġiálayaǵi láká qs liga w̄álas

saw long ago up to when I grew

háilh'a nuáqla teenage-ganem gi awá start
up maybe a teenager

áqa táqañiálayas haémćimac qvémxsiwayaxi
different/various foods white man

xiǎná'auxv'u gvígvádakenñem múnúkvás
very cheap twenty-five cents one

pound-s báda gvígvádakenñem qísqaka'awáxs
butter twenty-five cents big in size

txs sálábaći layax aémbaka'au mímensgámúxv
syrup now above one dollar
past

ten cents-kengvulh'emxt múnúkvás can his miélk
ten cents for one can of milk

Hiqalem qiyǎvstaúxv tkláklasuúias miélk
expensive what is called thick milk

Eagle Brand-klasuúiaxi hiqalem qíxv qs
" is called that is what I

qa'aúthenxv qayuxsúkvlá twenty cents-ken
know that was expensive

ḡnúkvas kaén haúlalḡníníḡv

one small ones

ḡíḡná' auḡvu ágaém ḡás laḡyasi áqa ḡvémxsiwacsas haémćimas. ḡínémka' au
everything was cheap when (first) came white people food. A real lot

qs ḡa' aúthenḡva ḡv qen[txv] gvixsdéms qentxv

I know of for way of our

ḡísḡiá time-ka' awasi gi la láćáḡstalayaxs

parents their activities(?) through the year

ḡálayaḡv ḡs ḡíḡsḡs gi la ḡílh'it, laúlḡti

seasons(?) were not lazy when they moved

cacaúsdemgvulht tḡas Yálatḡi, Yálatḡiklasuḡiaḡi

was a church at Yálatḡi, what is called Yálatḡi

laúlḡtutḡen daendaénnaḡi gi awá daendaénxdem

took a bell with then there was a bell

cacaúsaḡi daendaénḡila gi la saéndi

church on Sunday the bell would ring

his áiaemyáḡláḡasi his díḡgváném

they were praying people

aémlhaka'au xíxápvači, qáqenxsemma qs dáduqlásuwia
the young people had big games football I used to watch

˘Gvixsdéms qs dúqvlha la ģiálayači, hailhglílhka'au
way of I saw long ago were happy

gváwathayémta kúsi dúqvláxstuxvqalem
helped each other did not just "look on"

mnúxvs tgváném pála, láyaxciyaíla láxi gvuwátleílaqi
one man work , go to him to help him

Hi la qíqv qs dúqvlh la qentxv áiauémgvulhdia
that is what I saw from our late parents
qvíqvláxvsi, aík qvlákvasi
their way of life was good

gi ks qíném qs dúqvlha ks aikcáxsemxstaúkv
not many I see who were not clean women
saw

wíwúpinas ks ník qen cǵ[a]ílh'ílámis
hard working did not let get dirty

gvúkvási wánút aígisási, gámi cǵ'ait
their change sand when got dirty

aígisási wa li káuelsla'ailaqi awaílačata
sand they would and then

wánútqis aikas álúlhc aígis awaíla haílhglílh láxí kúsdha sdúp
change it good new sand happy there no cooking stove

xvéltlágliihqalakaṃu qákcuíhasi
great big open fire in the center of the house

qiksa wáx[a]ihxsíláxstuxv ladhentxv
now when we

gálemṃila waxv lgvílhṭauxv la álhṃáxv la
try to have open fire

kaémbiaxi awaíla qváqviálisemqalems wáxbis
at camp our eyes water (like crying from smoke)

kúsugva wnáhláxstxvqi wáx[a]ílhxsíláxstukva'au
I did not feel the house being smoked up

pálamayaxentsiqí aík uxvawayas gvúkva'awá
must have been built well center of roof(?) big house

gvúlh'ukva'awási la tḡas Yáláthi hi qíxv
their big houses at " there is

ṃnúxvs lásúsi gi la haílhglílhka'au aémlhaka'au
one of the places they go to have play alot

tǎa la qixv aigickvlíska'awa láxí qáqemǎsemma
big games on the sandy beach there football

tátelxvsemma. Wáúxv'ilas kvqlá wa li dúqvlá'aila
baseball. Some days they watch

qáqusaǵ[a]istaúkvas qixv gélwa, gélwaklásuǵiaxi
boat races on canoes what is called canoes

káksbáláxstǵkvas úbá gélwa nǵsuǵi sáklísasi kús ġvixsá quǵv layaǵ bít qenc
with pointed ends gélwa it is called there were no boats like we see

dúqvlh, gélwístaqalem qs dúqvlha qs ligasála
now, all canoes I saw when I became aware

láká qs liga nuáqla gnugva awá dúqvlá qvémxsiwacsas bít
up to when I grew up then I saw white man's boat

Hi li qíqvá qs qa'aútheǵxv ġvixsdems, qentxv qísqíá.
there my know of way of our parents

aíks ġvixsdém, haílhglílhqalem kúsnugva dúqvlá náqa, kúsnugva dúqvlá
good way of happy real never I see drink(liquor) I never saw

wáǵwáǵa, layaǵsǵv waxv'uemmila haúlalhmǵxv
smoking now real young

wáxwáx[a]íla la kvqláyaǵv tútlíxlagls'ila qí[xv]
smoke today go around drunk there

ǵús'em[xa]nugva dúqvláxstuxv tútlíxla qs liga qvaǵenǵakvlá qs liga
Also did not see (anyone) drunk when I was growing up when I was

haílh'as ǵapkv.
right age.

Qásaǵa: Masi Haílzaqǵvini laǵiálayacǵi?
What

Kanihmi: Hicxv q[a]íkaska'awás ǵvi'iníxstuxvs Haílzaqvaǵi qs
It indeed is real big doings of the people here I

qa'aúthenǵv gi la qíkaska'awás thílha dhiálaklasuǵiaǵi
know of the real big feasts called dhiála

gi la thílha liéqvlathayǵxv wálabála thiénǵvsi tǵaǵi Gitǵálhayaǵi, Bélxvláyaǵi
when they invite different villages as far as they invite Kitkatla, Bella Coola

wíkinuǵvaǵi gi la qíkaska'aus thílha dhiálaklasuǵiaǵi hámaǵlaka'awilas
Rivers Inlet when they give a big feast what is called dhiála serve them
different

táqenǵiálas haémǵimas, bágvenǵvsikúsi thiyáxstáuxvqi haémǵimaska'awa
kinds of food which they have garnered, they do not buy the huge amounts of food

yaǵulemsi, čáqgvaúlhdiaǵi, qaǵnílágvulhdiaǵi
they used mountain goats, deer

máláǎdiklasu'wíaxi, qixv ġúġvellímásaxi kisas ks ġvixsdéms ġúláligvulht

those different kinds of berries , all kinds what was berries

awaíla cícikaka'aúsi la Hímásutasi

they served repeatedly to the other chiefs

cíxcikaíla, haémsa táqenńiálayas haémćimas

served again and again eat different foods

gi la qíkaska'aus thílha hi li qíxv qíkaska'aus

when they give a big feast that is the big

ġvi'iníxstuxvsi la qs qa'aúthenxv la ġiálayaxi

doings that I know of long ago

Awaíla ġáma ġválh wa li awaíla lkvlá ġvi'ináyasi

when they are through then change doings (?)

gi la ġválh qíkaska'awás thílha, dhiálaklasu'wíaxi

is finished big feast what is called dhiála

lqvládhi la qixv thíthlháġilastuxvqalamaxi

different than inviting just the villagers

dhiálaklasu'wi, qíkaska'awás ġvi'inís---

what is called dhiála , real big doings

awaíla gáma ģválh gi la ágayaxcí tǵasi
when they are finished when the visitors have

[thiénxvasi] awaíla lkvlá ģvi'ináyasi
gone home when they change what they do

thílhémčuaílaǵata Hímasaxi Hímasutasi
invite in (together) the chiefs

awaíla háyánaǵvsilaqi ģvuǵáthamáyasiqi la
thank them in public, other chief help
those who dhiála

ģvi'iníka'awasi, yáxaínika'awasi
the big doings gave away alot of things
events gifts

awaíla gálem ģválh awaíla háyálhglíla
when they finish then they think of having fun

háihglílhkaíla, ģviála quǵv qentxv layax
very happy do what we do now

waxv ģvi'iníxstuxv yǵvaxstaúxv aémlhaxstaúxvs
what they do dance play

yǵvá, háyálhglílaqí. Hi li qíqvá qs qa'aúthenǵv qíkac ģvixsdémxstaúxvsi
dance, loof for way to be happy. That is what I know was big events

la ġiálayaxi, qs sálasu

long ago, was aware of

Hiayáx̄dhas̄x̄v t̄x̄'em q̄vém̄x̄siwayax̄v la qenc

The white people were here

t̄xa wa ladha k̄s'ila q̄íném̄ q̄vém̄x̄siwaya qs

but there were not many white people I

dúqvlh, q̄a'áúthen̄x̄v la qenc t̄xa

saw know of in our place

Qásaña/.

Mási ġvixsdém̄x̄staúkvac q̄vúq̄v̄x̄v̄cúw̄ásacus?

What style of clothing did you have

T̄xi, hiq̄alem qs q̄a'áúthen̄x̄v ġvixsdém̄x̄staúx̄vs

I know style of

qentx̄v q̄vúq̄v̄x̄v̄cúw̄ása qs gálaq̄aléma

our clothing what I first

q̄a'áúthen̄x̄vst̄x̄v qen qentx̄v q̄vúq̄v̄x̄v̄cúw̄ás

knew of for our dresses

~~gíngeltax̄aka'awáyasi~~ gíngeltax̄aka'awáyasi layax̄s̄x̄v qs lgadha ġválhíla

were very long when I

q̄a'áúthentxv yáǵulemnuxvs q̄ix̄v q̄vémxsiwacsax̄s aix̄dmálaǵv
knew we wore the white man's clothes

awaíla gísgeltaǵaka'au qentxv q̄vúq̄vǵv'cuwása qentxv ǵíǵápxv'niǵv
they were very long our clothes we were young children

ǵíǵápxv'niǵvdha. Wa lentxv awaíla walhcústutq̄í qentxv la
had to pull it up when we

aém1ha kíkǵvlá, walhcústudaíla qentxv
played, we run , we pull up our

q̄vúq̄vǵv'cuwása gi la gísgeltaǵaka'au
dresses were very long

Wa lentxv awaíla gálem gáhísla qentxv la hi lá
When we go camping when we are at

qentxv láchmá lálautha mástukvaǵi
the place where we gather (certain) things

Wa lentxv awaíla q̄vúǵvem'cuásus q̄ix̄v
Our parents dressed us in what is

sapláklasu'wíax̄i awaíla sapláken'niǵv
called bib overall we wore bib overall

qénxwílás wi'ísemcsínníxvas qínáx kúsentxv

wore boys shoes we had

ýálhćúxvstxvsi, qénxkvéntxvsi gentxv la

no dislike for them, we wore them (shoes) when

aém1ha awáila ks hálakla ýax'it, aíkuá'aila

we play they did not spoil quick,

laús la qentxv ćáciýáyá gi hi la qíqva qentxv

handed down to our younger brothers or sisters

ğvixsdém, qentxv liga xíxapkv'uemmas

that was the situation when we were still young

qentxv qvúqvxću'wástukva

our way of dressing(?)

Dádaćua, wáqviýáláken, kús dádaćuá qs

coats wore capes no coats I

dúqvlh lgasá gála sála quxv wáqviýáláklasu'wiaǵv

saw first became aware , cloak it was called

layax mǎsklasu layax ğvixsá quxv poncho-kvlasu'wiaǵv

what is called now it's like a poncho what is called

Awaíla wáqviy'álasu, hi qixv qentxv yáǵlem

it is called wáqviy'ála, that is what we wore

Awaíla haílhxstaúxv mátláxstuxv gentxv la kíǵv'la gentxv la aémlha

It used to lood good(?) looked like flying when we ran as we played

kús dádačuxvs qs dúqvlh nínúaqla

none wore coat I saw grown up

liswélkenqami, liswél, kúsxen dhíqlástuxvqi

just shawl , shawl they did not know what to call it

awaíla lisuélklasuqalem, lisuélklaqalamiqi

they just called it Lisuél

sísaíqiala, qíq'lulhtáláxstukva'awas sáqiá

wore kerchiefs sticking our sort of kerchief

hxstuxv qvúqvlhqiáxstuxv pa'awáyas sáqiáyasi

came to a peak sort of the way the kerchief was made

Hi qixv wáxác qs qa'aúthenxv qen

that is what I know for

qvúqvxv'wástuxv. Kúsi la qíném qs dúqvlha

style of clothing did not see many

ks wáwénqístaqvstuxvs núnmás laya wálamničxvs
not wearing anything like pants the real old

núnmás qs dúqvlh ks wénqístaqv
men I saw did not wear pants

Hiqalem qíčxv wálista qs qa'áúthenčv ģvixsdémxstáúxvs
that is as far as I know way of things

qvuqvxčuwálinixstúkvasi
the way they dressed

Aix'ilá kvúkvlagilasuwias qentxv qísqíá qen
good warm clothing made by our mothers for

zícxvčuáináyas wi'ísmáči, qnáiqi, qnáqalami
over active little boys sew it just sew it

dádučuágila qenhi qučv qvútixgvaúlhdiáči
made coats for them they used to be blankets

Níkiqi ks lčsíwá. Kús ģvélxsmála qs qa'áúthenčv
They said it did not soak through, there was no

dúqvlh qs liga čapxv'uemhásu
rain coat I saw when I was still young

kús'emxanugva dúqvlá gaembúc

I also never saw gumboots

thíthémsislaðalem ágaém qs dúqvlh wi'ísem gi

boys who waded just hitched up their pants

táxstúkv. Hi la qíqvaña wáxác qs dúqvlh

that is all I saw

Qásana: Mási ġvixsdémxstaukvas haémčimasacus

What sort of food did you have
kind

Haúmásu ġvixsdmás qentxv haémčimasa

You ask what our food was like

Nugva awaíla číčx'alíthutha ġvixsdmás,

I will tell you about how

pa'aináyas qentxv qísqia qentxv haémsatha

work our parents for our food

ġvaxġvlílhasu^uasi qen qentxv haémsath

what they prepared for our food

ágaém más lálaúthasusi, pa'ainísi haémčimasa^{xi}i

all kinds they gathered, preserved food
sorts garnered worked

síqí miáyaǎv thúpaíla miáyaǎv čísáilaágaém
dried fish, barbecued fish store everything

más la miáyaǎxi kúsi wálas mǎxait más la
on the fish did not really throw away anything from

miáyaǎxi, čísaiwaukvas haixtí síqílaqi
the fish, they stored heads dry it

Wa li aǐxpstaxstaúxv'ila gi la qvúlhaxstaúxvqi
taste very good when they made fish stew

thúpa, čísáilaqi dhúpáila, síqílaqi, kúkvíláklasuwí
barbecue, store it dig for clams, they dried it

awaíla gáma ģválh čísáilaqi aǐkilas čísaqí
when it is finished they store it, store it well

qíǎv pa'aínisi haémčimasaxi awaíla gáma ģválh
that is worked for the foods when they finish

gi la ģválh dhápa, dhábis awaílaǎata láyaxčí
finish dig clams, camp for reason of clam digging

wa li awaílaǎata lhkvlaís, lhkvlá'aila
they leave again to go to where they can jig

pa'aínísi haémčimasaxi lhkvlaíla, klhvlís'ila
worked on food would jig camping for

laúlhta la tčas Yáláthi wáukvaši lhkvlaíla
go out to Yáláthi some would jig

lálaútha puáyaxi awaíla síqaqí tálúsililaqi
try to catch halibut then dry it fillet it

qínémka'awi, wa li línaxv'ila
a real lot before they go home

Hi lá qíxv pa'aínísi haémčimasaxv
that there worked the food
fixed/preserved

aíklas pála haémčimasaxi, kúsi---
take care work the food did not
carefully store food they worked on

čízačínúkvi haémčimasax laúthenxvsi
the food they got/ worked on

Hi li gáxv gi'inísi qísqka'awás paqíyálágilaxvsi
That is what they did big box they made

pélkiyáklásuwaši. Hi li qíxv gíčuwác gašv
pélkiya it was called this is where the dried---was

síqkvási. Wa li awáila gi'ílh la qixv tǎaxi
kept there it sits in what might have been

tníkvlačiganmasi thúxvilačiganmasi
their refrigerator

zízuíkva'au, hisábuás cqémsaxv
dug, out, big under earth/soil

qíqélpalaka'au laxdmásu čísa haémčimasaxi
really quite deep where it was kept food

aǵílhka'au tǎas qs auémgvulhi čízásasi
wide big his my late father stored

haémčimas. Hi la qíqváha pa'aínisiqi
food that is the way they worked

taqenňiálayas haémčimas gi'ílhasúsi la qíxv
different kinds of food stack there

gíčutsúsi la thúxvilačiasí. Hi li wáxac qs
store away cooler all I

qa'áuthenxv gvi'inísi quxv haémčimasaxi
know they did for food

táqenñiálayas haémćimas

all kinds of food

Qásaña/.

Mási haemgíliniyus?

How did you cook?

Haúmaýaqvsentha qen haemgílináyasi, Haílhzaqv

You ask me for how they cooked, "

layadhasi áqámila páyuás, wáukvas páyus

had already arrived tools some tools(?)

qvémxsiwayaxi gnugva sála ñakvla

white people when I started to take notice

tǎ xná'au káxthálúdaći qs dúqvlhtaúkva wa li awaíla

very few cooking pots I saw (sort of)

hiyem yágulemsi wáukvas haemgílásusi awaíla gáma laúlh---

used some they cooked when they got---

Hi la qíqváña pa'aínixstuxvsi gi la haemgíla

Here is manner of working when they cooked

layasi waxv'uem laúlh káxthálúdaćiaxi wa li

even after they got cooking pots (iron)

awaíla gícutxstáuxv láxi t'ísem

put in into stones

píspélstuxstúxvniíxvas t'ísem gícuáxstáuxv

thin small stones put into

la w'xha'aícuáyas Káxtháludačias qs

bottom of the iron cooking pot I

ńxsuwíá qen qs gáǵémnu gnugva la

what I called my grandmother when I stay

hiláqki. ~Gvixsá lalaútbuwístúxv'xenqi

with her. It seems they believed they lalaut it

awaíla t'ísemǵdalilhtúxv káxthálúdačiasí

would have stones in the bottom the cooking pot

wa ladhi awaíla gáma laúlh ga'xv címániaxi gálg'henńíqiaxi

but when they got horse clams, abaloni

wa ladhi awaíla lalaútklasuwiaxi

what is called

k'vxvsistálaútsuwi gi la lǵvísagilhka'awí

surround fire(?) make big fire for it

gála awáila gvútasú tísmaǵi qínemka'au
first pile up rocks a real lot

hailhastumniǵv kúsi qísqstu qvíqasuwaíla
a certain size they were not big they would choose

páplhtuxvstaúxvmas tíssem. Awaíla tǵsu
flat stones sort of stones

ks'em páplhtu waúkvaǵi, wa li awáila hisála
not flat some were bottom (of pile)

wa li awáila úkviyaílasus qiǵv páplhtuás
were on top the flat ones

tíssem. Awaíla gálem ģválnh gi la
stones. And when finished

pníska'au qiǵv tísemmíǵvaǵi awáila
big red hot embers those stones

láyxciyútsú lqváyáǵi awáila táqalaútsu
take away the logs spread out

la awáila kvxvsistálaútsu la wácǵsístalasthas
spread around as far as needed

Awaíla tǔdem ǎhkveíláyáǎi, hisálanuxvs

put kelp on bottom or first layer on embers

ǎhkveíláyáǎi qínémka'au, aémcxvláka'au

kelp a real lot, real thick/many layers

ǎhkveíláyáǎi la hisálayási gi la ǎváln ǎwácxsístalasthasi.

kelp at the bottom when it is finished how far around it will be
actually, determined

Awaíla gálem ǎvaxǎvlílh gi la ǎváln ǎpálaqi

when it is ready when it is fixed
spread abaloni on kelp

wa li awaíla táqvaqí wa li lúplá gilañila láǎí

cover them make holes in it

háílh'acǎstuxvs'táukvaǎi. Awaíla háílh'ákvla'aem

right size holes every once in a while

wa li cásaǎa'cuáloxstǎv'ilaqi tǎ, cíná'cigilaxstǎv

they pour water in it make pouring spout

qen láyax'cíyáisi la ǎwaxsánúaxstǎvasi

water to escape sides of it

qiǎv laílaútklasuǎiaǎi, háémgílánaýasi qen

put around they called , their way of cooking for

haémsási. Wa ladhi awáíla t'ísemííxv
to eat small stones

! Kúsnugva q'ísta qs t'xgvulh. Lúlúxvsemííxvs
I don't know where mine have gone, rounded, sort of

t'ísem, pníčlasu'wíax'atasi gi la q'vúlha
stones they make red hot when they make fish stew

Awáíla k'pmstáqí la q'íxv gi la pnís wa li
drop into that there when it is hot

lastáuda'ailaqi la q'íxv, gíču'wásas haemgíláyasi
they put it in there container for what is cooked

q'vélkv q'vúlhathási awáíla mhláqi gi la
fish stew, fish stew they are going to cook, stir it

xvúsláxst'xvka'au t'ísmáxi gi la t'x
steams big stones when it was

pnísgvlht awáíla q'alem'wáxapna lastáut láxí
hot as many times put into

pnísgvulhdiaxi pnícmalayast'ísem wásalí ks
red hot stones as long as not

ʔhuwém awaíla gálem ɔa'aúlhqi ʔhuwém wa li
cooked know cooked

awaíla ks dhuwélx'it, awaíla ǵválh, ǵválh'íla
do not repeat it is finished is now

haemǵiláyasi. Awaíla gi la haéms'it kús
cooked when they are going to eat

kúsi haemzačínúxvstxvsqu qenc layax
did not have dishes like the we have now

haémzači gi awádha ǵvémxsiwacs'em
dishes white man's

haémzači. Wa li awaíla hiqalem haemzačisi
dishes dishes they used

quxv lhuélǵv, čúčxvmsčiaxv nkencqv
those basin face basin we call it

quxv haílh'ayačs lhuélǵvxv. Wa li awaíla
those right sized basins

Kaswatálá gi la haémsa, ágáláxstxv'uem múnúvas

Indian spoons when they eat everyone one
(similar to ladles) (out of)

lhúqvkva'au. ǎǎxutaǎistauxv'uemqi his kácemnáqaǎi
one big basin, ladle out one after another with Indian spoon

Hi la qíqvaǎa haémčínísi, wa li awaíla
that there is way of eating

gálem haémsa miása, miástukvaǎi
when they eat meat what was meat

awaíla ǎǎxbaxstaúkv lqvámníǎvaǎi
make points on little sticks

qen qvémdayú'si wa li awaíla qvémtaqisi
to spear with spear meat with it

wa li awaíla qvuém--- tíkvláǎstǎvqi haémsaílaqi
spear from the stick eat it

gi la haéms'it miásaǎi, ǎvelýiáǎi gi la haemsaqí
when they eat meat, seal or eat it
seal lion meat or fat

Hi la qíqvaǎa qs dúqvlh qen haémčíníxstuxvsi
that there I see for manner of eating

íasaǎa: Wíxstaúkvilis gvúkv láxdmaúć
What kind of house did you live in

Ladhi hiyiem ġvixsá la gaġv qenc liga láxdem
it was like same here we are in now

hiaġađhasxvlá gála gvúkvlá tġas Qélc
they lived before lived at "
(made their home)

ladhi hiyem ġvixsás gvúkv qúqv gnugva sála
was same house this when I first knew

qúvúlhqiáklasu pa'aiélvv sdúbnukv
slanting roof it was called, had floor boards, had cooking stove

Hilli qíxv ġvixsdémsi laġaġsġv laúlh'em
that there their way when they adopted

gvixsdmáġs qúvémxsiwayaġv awaíla hi
made of living white man's when

gentxv la hi lá qentxv láxdmá ~~gaxó~~ gáhísla wa ladhi
we are at where we at site of camp

awaíla tġqalem lġvúlhqalem kúsdhu
only/just open fire only had no

sdúbnuxstúxv, wáġačínúxvstúxv lġvúlhqálémđhi
cooking stove no chimney open fire only

awaíla aíkilem̃xa uwílhási, kúsi ník qen

floor don't allow to
take care of inside of house
keep clean

yáx'idaís, wíwúpinasqalmaçi wáwnútgila

get dirty industrious keep changing

ka'aílkva'yasi paístilhlaqv Paílh[]

sand on floor (wood) boards

wístilhtkvasi awaíla pípálathlaxvstuxv qentxv

around crossed our

tčas háwasaxv kúmasayadhas qínémskíxkv

rough boards not many yet cut boards



